



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๙ ตุลาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	จีนจะปล่อยดวงจันทร์ที่มนุษย์สร้างขึ้นดวงแรกเป็นครั้งแรกในปี พ.ศ.๒๕๖๓ เพื่อให้แสงสว่างแก่เมือง		

ณ กรุงปักกิ่ง (หนังสือพิมพ์ไชน่าเดลี/เครือข่ายสื่อแห่งเอเชีย (ANN)) ได้รายงาน ว่า นักวิทยาศาสตร์ระดับแนวหน้าได้กล่าวว่า อุตสาหกรรมอวกาศจีนเตรียมปล่อยดวงจันทร์เทียมดวงแรกของโลกเพื่อให้แสงสว่างแก่เมืองในเวลากลางคืน

ในปี พ.ศ. ๒๕๖๓ จีนวางแผนจะปล่อยดวงจันทร์เทียมจากศูนย์ปล่อยดาวเทียมซีฉาง (Xichang) ในมณฑลเสฉวนขึ้นสู่อวกาศเหนือเมืองเฉิงตู (Chengdu) ซึ่งเป็นเมืองหลวงของมณฑลเสฉวน และนายวู ชุนเฟิง (Mr. Wu Chunfeng) ประธานสมาคมวิทยาศาสตร์เทียนผู่เขตใหม่ในเมืองเฉิงตู กล่าวกับสื่อไชน่าเดลีในการสัมภาษณ์พิเศษเมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑๘ ตุลาคมที่ผ่านมาว่า ถ้าหากการปล่อยดวงจันทร์เทียมครั้งนี้ประสบความสำเร็จ ก็จะส่งดวงจันทร์เทียมขึ้นไปอีกสามดวงในปี พ.ศ. ๒๕๖๕ โดยดวงจันทร์เทียมจะเคลือบการสะท้อนแสงเพื่อช่วยหักเหแสงจากดวงอาทิตย์ให้ส่องกลับมายังโลก คล้ายกับดวงจันทร์ส่องแสง

นักวิทยาศาสตร์ได้กล่าวเพิ่มเติมว่า ดวงจันทร์ที่มนุษย์สร้างขึ้นคือดาวเทียมที่ส่องแสงเป็นหลัก ถูกออกแบบให้เป็นดวงจันทร์ที่สมบูรณ์ในเวลากลางคืน แม้มีการคาดการณ์กันว่า จะส่องแสงสว่างมากกว่าดวงจันทร์จริงถึง ๘ เท่า

นายวู ได้กล่าวว่าได้มีการกำหนดแผนวงโคจรให้อยู่เหนือจากโลกประมาณ ๕๐๐ กิโลเมตร และอยู่ใกล้ดวงจันทร์มากขึ้นเป็นระยะทาง ๓๘๐,๐๐๐ กิโลเมตร แต่แสงที่ส่องสว่างนั้นยังไม่เพียงพอที่จะให้ความสว่างทั่วท้องฟ้าเวลากลางคืน ความสว่างที่คาดหวังในสายตาของมนุษย์คือประมาณหนึ่งในห้าของไฟถนนตามปกติ ตำแหน่งและความสว่างของลำแสงสามารถเปลี่ยนแปลงได้ รวมทั้งทุกอย่างต้องมีความถูกต้องแม่นยำ โดยมีข้อผิดพลาดได้เพียงเล็กน้อยไม่กี่สิบลมตร

ดวงจันทร์เทียมอาจใช้แทนไฟถนนบางส่วนในเขตเมืองได้ ด้วยเหตุนี้จึงเป็นการอนุรักษ์พลังงาน

นายวู คาดคะเนว่าเมืองเฉิงตูจะประหยัดพลังงานได้ประมาณ ๑.๒ พันล้านหยวน (หรือ ๒๓๙ ล้านดอลลาร์สิงคโปร์) ต่อปี ถ้าหากดวงจันทร์เทียมส่องสว่างในเมืองได้ในพื้นที่ ๕๐ ตารางกิโลเมตร และยังได้กล่าวเพิ่มเติมว่า ในขณะเดียวกัน แสงสว่างที่เพิ่มมานี้สามารถให้แสงสว่างในพื้นที่ที่ประสบภัยพิบัติหากเกิดไฟฟ้ดับ ดังนั้น จึงเป็นการช่วยบรรเทาและช่วยเหลือให้พื้นที่

กระจกสามารถปรับแสงสว่างได้และสามารถปิดได้เมื่อต้องการ อย่างไรก็ตาม แสงจากดาวเทียมจะสว่างน้อยลงเมื่อไปถึงพื้นโลก หากท้องฟ้ามีดคร้ิม

นายวู กล่าวว่า ดวงจันทร์ดวงแรกจะเป็นลักษณะการทดลอง แต่ดวงจันทร์อีกสามดวงในปี พ.ศ. ๒๕๖๕ จะเป็นดวงที่ใช้งานจริงที่มีศักยภาพสูงทั้งในเชิงประโยชน์ใช้สอยสำหรับชาวเมืองและในเชิงพาณิชย์ ดวงจันทร์ที่มนุษย์สร้างขึ้นใหม่อีกสามดวงจะสามารถเปลี่ยนการสะท้อนของแสงอาทิตย์ได้ เนื่องจากไม่ได้อยู่ในตำแหน่งที่ดีที่สุดที่สัมพันธ์กับดวงอาทิตย์ และเมื่อรวมตัวกันก็จะสามารถส่องสว่างให้แก่พื้นที่ขนาด ๓,๖๐๐ ถึง ๖,๔๐๐ ตารางกิโลเมตร บนพื้นโลกเป็นเวลา ๒๔ ชั่วโมงได้ ถ้าต้องการ

นายวุ ได้กล่าวว่า มหาวิทยาลัยและสถาบันต่าง ๆ ที่มีชื่อเสียงหลายแห่ง รวมถึงสถาบันเทคโนโลยีฮาร์บิน (Harbin) และบริษัทวิทยาศาสตร์และอุตสาหกรรมการบินอวกาศจีน (CASIC) ได้ร่วมกันประเมินโครงการดวงจันทร์ที่มนุษย์สร้างขึ้นและอนุมัติให้ทดลองใช้พร้อมการสาธิตให้เห็น

แต่นายวุ ได้รับชี้ให้เห็นถึงการวิพากษ์วิจารณ์บางประเด็นในโครงการนี้ แม้ว่าจะมีการอนุมัติให้ทดลองใช้ รวมถึงแสดงความกังวลในเรื่องผลกระทบต่อสุขภาพที่เป็นอันตรายต่อคนและสัตว์ ซึ่งหากไม่มีการสลับกันระหว่างกลางวันและกลางคืนจะขัดขวางกระบวนการเผาผลาญอาหารต่าง ๆ หรือแม้แต่เวลานอนหลับด้วย ดังนั้น จึงทำการทดลองบริเวณทะเลทรายที่ปราศจากผู้คนอาศัย ลำแสงต่าง ๆ จากการทดลองจะไม่รบกวนผู้คนหรืออุปกรณ์สังเกตการณ์อวกาศบนพื้นโลกใด ๆ และ เมื่อดาวเทียมทำงาน ผู้คนจะเห็นเฉพาะดวงดาวที่สว่างไสวเพียงดวงเดียว และไม่ใช่ว่าดวงจันทร์ยักษ์ตามที่จินตนาการ

อย่างไรก็ตาม นายวุ ได้เน้นย้ำว่า ยังมีหลายสิ่งที่จะต้องดำเนินการ ทั้งในแง่ของความเป็นไปได้ทางวิทยาศาสตร์และแบบจำลองทางธุรกิจ เพื่อตั้งศักยภาพของดวงจันทร์เทียมของจีนได้อย่างเต็มที่ ซึ่งจีน รัสเซีย สหรัฐอเมริกา ญี่ปุ่น และประเทศต่าง ๆ ในยุโรป กำลังจ้องหาประโยชน์จากการใช้พลังงานจากอวกาศ และยังมี การถกกันถึงเรื่องกระจกสะท้อนแสงในบางครั้งบางคราว

ในปี พ.ศ. ๒๕๔๒ รัสเซียได้พยายามส่งกระจกอวกาศที่มีขนาดเส้นผ่าศูนย์กลาง ๒๕ เมตร ไปในอวกาศ ภายใต้โครงการชื่อแบนเนอร์ (Banner) ดังที่นิวยอร์กไทมส์ (New York Times) ได้รายงานไว้ว่า โครงการนี้มีเป้าหมายที่จะเปลี่ยนทิศทางของแสงแดดให้ส่องไปยังเมืองต่างๆ ของรัสเซีย แต่เมื่อปล่อยกระจกอวกาศขึ้นไปนั้น เกิดมีข้อผิดพลาด และโครงการทั้งหมดถูกยกเลิกอย่างรวดเร็วสาเหตุมาจากปัญหาเรื่องงบประมาณ

ที่มาของข่าว :	https://www.straitstimes.com/asia/east-asia/china-to-launch-worlds-first-man-made-moon-in-2020-to-help-with-urban-illumination
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๙ ตุลาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.straitstimes.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

China to launch world's first man-made moon in 2020 to help with urban illumination

Date Published: 19 Oct 2018

BEIJING (CHINA DAILY/ASIA NEWS NETWORK) - China's space industry is preparing to launch the world's first artificial moon to help with urban illumination at night, a leading scientist said.

China plans to put an artificial moon in orbit above Chengdu, capital of Sichuan province, from the Xichang Satellite Launch Centre in Sichuan, by 2020. If the launch proves successful, three more such objects will be launched in 2022, Mr. Wu Chunfeng, head of Tian Fu New Area Science Society in Chengdu, told the China Daily in an exclusive interview on Thursday (Oct 18).

The artificial moon will have a reflective coating that can deflect sunlight back to Earth, similar to how the moon shines, he said.

The man-made moon is essentially an illumination satellite designed to complement the moon at night, though it is predicted to be eight times brighter, the scientist added.

This is due to the object's planned orbit about 500km above Earth-much closer than the 380,000km distance to the moon, Mr. Wu said.

"But this is not enough to light up the entire night sky," he said. "Its expected brightness, in the eyes of humans, is around one-fifth of normal street lights."

The location and brightness of the light beam can be changed, and its coverage accuracy can fall within a few dozen metres, he said.

The artificial moon might replace some street lights in the urban area, thus conserving energy.

Mr. Wu estimated Chengdu could save around 1.2 billion yuan (\$239 million) in electricity annually if the artificial moon illuminated 50 sq.km of the city.

Meanwhile, the extra light can shine into disaster zones during blackouts, thus aiding relief and rescue efforts, he added.

The mirrors can be adjusted for luminosity, and can be completely turned off when needed. However, less light from the satellite will reach the ground if the sky is overcast.

"The first moon will be mostly experimental, but the three moons in 2022 will be the real deal with great civic and commercial potential," Mr. Wu said.

The three new man-made moons can take turns reflecting sunlight, as they will not always be in the best position relative to the sun, and together they can illuminate an area of around 3,600 to 6,400 sq.km on Earth for 24 hours if desired, he said.

Mr. Wu said several notable universities and institutes, including Harbin Institute of Technology and China Aerospace Science and Industry Corp, have evaluated the man-made moon project and given it their approval for trial and demonstration.

Despite the approval, Mr. Wu was quick to point out some criticism of the project, including fear of detrimental physiological consequences for people and animals, in which the absence of regular alternations between night and day would disrupt various metabolic patterns, including sleep.

"We will only conduct our tests in an uninhabited desert, so our light beams will not interfere with any people or Earth-based space observation equipment," he said. "When the satellite is in operation, people will see only a bright star above, and not a giant moon as imagined."

However, Mr Wu stressed that much work still needs to be done, both in terms of scientific feasibility and business models, to tap the full potential of China's artificial moons.

He said China, Russia, the United States, Japan and European countries are all looking to capitalise on harnessing energy from space, and reflecting mirrors have been in the discussion for some time.

In 1999, Russia tried sending a 25m diameter space mirror, under the project named Banner, into space. The project aimed to redirect sunlight onto Russian cities, but the space mirror misfired at launch and the entire project was soon cancelled due to budget issues, according to the New York Times.

<https://www.straitstimes.com/asia/east-asia/china-to-launch-worlds-first-man-made-moon-in-2020-to-help-with-urban-illumination>